NGHỊ ĐỊNH THƯ VỀ HỢP TÁC

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA ĂNG -GÔ-LA

VỀ LĨNH VỰC DẦU KHÍ

MỞ ĐẦU

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa An-gô-la, sau đây được gọi là "các Bên";

Xét rằng hợp tác song phương trong lĩnh vực dầu khí là có lợi cho cả đôi bên trên cả hai góc độ kinh tế xã hội và môi trường;

Mong muốn tăng cường quan hệ đoàn kết, hữu nghị, nhằm tạo điều kiện thuận lợi để thúc đẩy hợp tác sẵn có giữa hai nước;

Thừa nhận những lợi ích Các bên sẽ đạt được thông qua việc thực hiện Nghị định thư này.

Đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU 1
MỤC ĐÍCH

Mục đích chính của Nghị định thư này là thúc đẩy hợp tác lẫn nhau giữa các Bên trong lĩnh vực ngành công nghiệp dầu khí.

ĐIỀU 2
PHẠM VI HỢP TÁC

Nghị định thư này nhằm tăng cường hợp tác trong các lĩnh vực sau:

a) Trao đổi thông tin liên quan đến các chính sách dầu khí, đến tổ chức và hoạt động của các cơ quan liên quan đến ngành công nghiệp dầu khí, đến các cơ cấu pháp lý và điều hành;

b) Trao đổi thông tin về việc nghiên cứu các bể trầm tích, cũng như thiết lập và phát triển cơ sở dữ liệu về tìm kiếm thăm dò và khai thác dầu khí;

c) Trao đổi thông tin về các chương trình của Chính phủ về sản phẩm dầu khí trong các lĩnh vực thương mại, phân phối và thị trường tiềm năng;

d) Tham gia thiết lập các chương trình nghiên cứu và dự án hợp tác chung do các Bên hay Bên thứ ba tổ chức khi cùng có quyền lợi;

e) Trao đổi các chuyến thăm làm việc của lãnh đạo và chuyên gia thuộc các lĩnh vực của ngành công nghiệp dầu khí nhằm trao đổi kinh nghiệm và xác định các lĩnh vực hợp tác tương ứng cùng quan tâm, như tìm

kiếm thăm dò, sử dụng dầu và khí thiên nhiên, lọc hoá dầu và các lĩnh vực khác sẽ thỏa thuận sau;

f) Đào tạo chuyên sâu trong lĩnh vực dầu khí cho cán bộ chuyên môn của hai Bên, tạo thuận lợi cho việc xin Thị thực và các thủ tục di trú khác cho sinh viên và cán bộ chuyên ngành khi họ cần đi từ nước nọ sang nước kia trong khuôn khổ Nghị định thư này;

g) Cộng tác giữa các công ty dầu khí quốc gia, cũng như khuyến khích và hỗ trợ thiết lập quan hệ đối tác trong các lĩnh vực thuộc ngành công nghiệp dầu khí giữa các doanh nghiệp của hai nước để họ chuyển giao bí quyết công nghệ một cách hài hòa;

h) Cùng tham gia các cuộc hội thảo, hội nghị và triển lãm nhằm thu hút đầu tư cho ngành công nghiệp dầu khí của cả hai nước;

i) Hỗ trợ trong việc dự thảo và thực hiện các chính sách, luật lệ và các quy định tương ứng cho ngành công nghiệp dầu khí;

j) Trao đổi kinh nghiệm về tổ chức và quản lý ngành công nghiệp dầu khí;

k) Bất kỳ hình thức hợp tác khác trong lĩnh vực dầu khí mà các Bên cùng quan tâm và có thể thỏa thuận.

ĐIỀU 3
CƠ QUAN THỰC HIỆN

1) Bộ Công Thương của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Dầu khí của nước Cộng hòa An-gô-la là các cơ quan có thẩm quyền trong việc điều phối và giám sát tất cả các chương trình hợp tác theo khuôn khổ của Nghị định thư này, đồng thời tạo điều kiện thích hợp cho các công ty dầu khí quốc gia trong việc thực hiện các chương trình của họ.

2) Các công ty dầu khí quốc gia của nước Cộng hòa An-gô-la và nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam là các cơ quan có thẩm quyền trong việc xác định và thực hiện các chương trình và dự án hợp tác được thiết lập theo Nghị định thư này.

ĐIỀU 4
TỔ CÔNG TÁC

1) Khi thấy cần thiết, các Bên sẽ thành lập các Tổ Công tác nhằm phát triển kế hoạch hợp tác chung, cũng như phân tích các công việc sẽ được thực hiện và thực thi các hoạt động đã nêu ở Điều 2. của Nghị định thư này.

2) Mỗi Tổ Công tác, nêu ở Khoản 1. của Điều này, có nhiệm vụ chuẩn bị và thực hiện các kế hoạch chi tiết nhằm đạt được mục tiêu của mình.

ĐIỀU 5
GIẢI QUYẾT BẤT ĐỒNG, NGHI VẤN VÀ SAI SÓT

Mọi bất đồng, nghi vấn và sai sót trong qua trình giải thích và thực hiện Nghị định thư này sẽ được giải quyết một cách hữu nghị thông qua tham vấn hoặc thương lượng trực tiếp giữa các Bên qua đường ngoại giao.

ĐIỀU 6
SỬA ĐỔI

Nghị định thư này có thể được sửa đổi, bổ sung theo thoả thuận của các Bên. Bên muốn sửa đổi phải thông báo trước cho phía Bên kia trong thời hạn chín mươi (90) ngày. Mọi sửa đổi sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng bằng văn bản, sau khi hai Bên đã thoả thuận.

ĐIỀU 7
THỜI HẠN

Nghị định thư này có giá trị ba (03) năm và sẽ được mặc nhiên gia hạn kế tiếp với thời hạn tương ứng.

ĐIỀU 8
CHẤM DỨT

1. Mỗi Bên đều có thể chấm dứt hiệu lực Nghị định thư này, với lý do chính đáng, bằng việc thông báo bằng văn bản cho Bên kia, trước ít nhất là sáu (6) tháng khi chấm dứt, qua đường Ngoại giao.

2. Trong trường hợp chấm dứt hiệu lực của Nghị định thư này, các chương trình và dự án đang thực hiện sẽ không bị ảnh hưởng và được tiếp tục cho đến khi hoàn thành.

ĐIỀU 9
HIỆU LỰC

Nghị định thư này sẽ có hiệu lực kể từ ngày các Bên thông báo cho nhau bằng văn bản, qua đường ngoại giao, về việc hoàn tất các thủ tục pháp lý nội bộ của mỗi nước.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được sự uỷ quyền hợp thức của Chính phủ nước mình, đã ký Nghị định thư này

Làm tại Luanda, ngày 03 tháng Tư năm 2008, thành hai (02) bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau giữa các văn bản, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VŨ HUY HOÀNG
Bộ trưởng Bộ Công Thương

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ
ĂNG-GÔ-LA

ĐÊ-DI- ĐE-RI-Ô ĐA GRA-XA
VE-RÍT-XI-MÔ Y CỐT-XTA
Bộ trưởng Bộ Dầu khí

COOPERATION PROTOCOL

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA

IN THE DOMAIN OF PETROLEUM

COOPERATION PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA IN THE DOMAIN OF PETROLEUM

PREAMBLE

The Government of the Republic of Angola and the Government of the Socialist Republic of Vietnam hereinafter referred as the "Parties";

Considering that the bilateral cooperation in domain of petroleum is a mutual benefit both frame social, economic and environmental point of view;

Desirous of reinforcing the existing mutual relationship of friendship and solidarity between the two countries;

Conscious of the advantages that can be obtained by the Parties through implementation of this Protocol;

Hereby agree as follows:

ARTICLE 1°

PURPOSE

This Cooperation Protocol has the principal objective to promote the mutual cooperation between the 'Parties' in the domain of petroleum.

ARTICLE 2°

SCOPE OF COOPERATION

This Protocol shall promote cooperation in the following areas:

a) Exchange of information on petroleum policies, organization and functioning of institutions linked to the petroleum industry as well as on its legal and regulatory framework.

b) Exchange of information on studies of various basins, as well as establishment and development of data on petroleum investigation and production;

c) Exchange of information on government programmes of petroleum products in the areas of commercialisation, distribution and potential markets;

d) Participation in elaboration of joint studies and projects organised either by the "Parties" or by third Parties as long as they are of common interest;

e) Exchange of working visits of authorities and specialists in various domains of the petroleum industry intended for exchange of experience and identification of appropriate areas of cooperation of common interest, such as exploration and utilization of natural gas and oil, refining, petrochemicals and others to be agreed upon;

f) Specialised training in the field of petroleum for professionals of both Parties, facilitation of visa applications and other emigration formalities for all students and experts travelling from one country to other under this Protocol;

g) Join Collaboration between national oil companies, as well as promotion and assistance in the establishment of partnerships in the various fields of the petroleum industry among the oil companies of both countries to allow them to establish an harmonious know-how transfer;

h) Joint participation in seminars, conferences and exhibitions aiming at attracting investments in the petroleum industry of both countries;

i) Assistance in the formulation and implementation of petroleum policies, laws and regulations for the petroleum industry;

j) Experience exchange in the organisation and management of the petroleum industry;

k) Any other forms of petroleum-related cooperation of common interest as may be agreed to by the Parties.

ARTICLE 3°

RESPONSIBLE IMPLEMENTING AUTHORITIES

1) The Ministry of Petroleum of the Republic of Angola and the Ministry of Industry and Trade of the Socialist Republic of Vietnam shall be the respective competent institutions for coordinating and supervising all cooperation programmes entered into under this Protocol, creating adequate conditions for national oil companies in implementing of their programmes.

2) The national oil companies of the Republic of Angola and the Socialist Republic of Vietnam are the competent institution for identification and implementation of activities in cooperation programmes and projects established under this Protocol.

ARTICLE 4°

WORKING GROUPS

1) The Parties shall, when necessary, establish Working Groups for the purpose of joint development of cooperation plans as well as analysis of work to be performed and implementation of activities contemplated in Article 2° of this Protocol;

2) Each working group, mentioned in paragraph 1 of this Article shall have the task to prepare and carry out appropriate detailed plans to achieve the objective of such working group;

ARTICLE 5°

SETLEMENT OF DIFFERENCES, DOUBTS AND OMISSIONS

The differences, doubts and omissions arising out of interpretation and application of this Protocol shall be settled amicably through consultation or direct negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 6°

AMENDMENTS

The Parties may by mutual consent make amendments to this Protocol. To this effect, one Party shall notify the other Party within ninety (90) days in advance. Any amendment shall enter into force at the date of acknowledgement of the last written notification, after agreement between the Sides.

ARTICLE 7°

DURATION

1. This Protocol shall be valid for a period of three (3) years, automatically renewed for equal and successive periods.

ARTICLE 8°

TERMINATION

1. This Protocol can be terminate by either Party, with justifiable cause, by giving at least six (6) months written notice in advance of termination through the diplomatic channel.

2. In case of termination of this Protocol, all ongoing programmes and projects shall continue until the completion of such programmes and projects.

ARTICLE 9°

ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force on the date of written notification by each Party to other, through the diplomatic channel, of the completion of the legal formalities for its entry into force required under the respective laws of each country.

IN WITNESS WHEREOF the signatories, duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in Luanda, on 03rd April 2008 in six (6) originals, two in Vietnamese, two in Portuguese and two in English language, all is being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Vu Huy Hoang

Minister of Industry and Trade

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA

Desidério da Graça Veríssimo e Costa

Minister of Petroleum

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO

ENTRE

O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME

E O

GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA

NO DOMÍNIO DOS PETRÓLEOS

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME
E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA
NO DOMÍNIO DOS PETRÓLEOS

PREÂMBULO

O Governo da República Socialista do Vietname e o Governo da República de Angola adiante designados "Partes";

Considerando que uma cooperação bilateral no domínio dos petróleos é benefício mútuo tanto do ponto de vista social como económico e ambiental;

Desejando contribuir para o reforço dos laços de amizade e solidariedade, criando condições favoráveis ao reforço da cooperação já existente entre os dois Países;

Conscientes das vantagens que podem ser obtidas pelas "Partes" na implementação do presente Protocolo;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1°

OBJECTO

O presente Protocolo de Cooperação tem como objecto principal a cooperação mútua entre as "Partes" no domínio dos Petróleos.

ARTIGO 2°

ÂMBITO DA COOPERAÇÃO

As Partes promoverão a cooperação nas seguintes áreas:

a. Troca de informação sobre políticas petrolíferas, organização, e funcionamento das instituições adstritas à indústria petrolífera, bem como à estrutura jurídica e reguladora;

b. Troca de informação sobre estudos de diversas bacias, bem como o estabelecimento e desenvolvimento de dados sobre pesquisa e produção petrolíferas;

c. Troca de informação sobre programas governamentais de derivados de petróleo nas áreas de comercialização, distribuição e mercados potenciais;

d. Participar na elaboração de estudos e projectos conjuntos de cooperação organizados quer pelas Partes, ou por terceiros desde que sejam do interesse comum;

e. Troca de visitas de trabalho de responsáveis e especialistas em vários domínios da indústria petrolífera para troca de experiência e identificação de áreas adequadas de cooperação de interesse comum, tais como exploração e aproveitamento de gás natural, petróleo, refinados, petroquímica e outras a acordar;

f. Formação especializada na área de petróleo para profissionais de ambas as Partes, assim como facilitar a obtenção de vistos, e outras formalidades migratórias sempre que estudantes e especialistas se desloquem de um para o outro País no âmbito do presente Protocolo;

g. Colaboração entre as companhias petrolíferas nacionais, bem como a promoção e apoio no estabelecimento de parcerias nos diversos domínios da indústria petrolífera entre as empresas dos dois países de forma a permitir uma harmoniosa transferência de know-how;

h. Participação conjunta em seminários, conferências e exposições com o fim de atrair investimentos para a indústria petrolífera de ambos os Países;

i. Prestar assistência na concepção e implementação de políticas, leis e respectivos regulamentos para a indústria petrolífera;

j. Promover a troca de experiência na organização e gestão da indústria petrolífera;

k. Qualquer cooperação no domínio dos petróleos que eventualmente possa ser acordada pelas Partes e que seja de interesse comum.

ARTIGO 3º

AUTORIDADES RESPONSÁVEIS PELA IMPLEMENTAÇÃO

1. O Ministério dos Petróleos da República de Angola e o Ministério da Indústria e Comércio da República Socialista do Vietname são as instituições competentes para a coordenação e supervisão de todos os programas de cooperação a realizar no âmbito do presente Protocolo, criando as condições adequadas para que as companhias nacionais de petróleos implementem os seus programas;

2. As companhias nacionais de petróleo da República de Angola e da República Socialista do Vietname são as instituições competentes pela identificação e execução das acções dos programas e projectos de cooperação estabelecidos ao abrigo do presente Protocolo.

ARTIGO 4°

GRUPOS DE TRABALHO

1. As partes deverão sempre que julgado necessário, constituir Grupos de Trabalho visando o desenvolvimento conjunto de planos de cooperação, assim como analisar o trabalho a ser realizado e implementar as acções programadas e previstas no art. 2. do presente Protocolo;

2. Cada grupo de trabalho mencionado no número um (1) deste artigo terá a missão de preparar e realizar planos devidamente detalhados de forma a alcançar os objectivos do Grupo de Trabalho em questão.

ARTIGO 5°

RESOLUÇÃO E DIFERENDOS, DÚVIDAS E OMISSÕES

Os diferendos, as dúvidas e omissões que surgirem da interpretação ou aplicação do presente Protocolo serão resolvidos amigavelmente por meio de consultas ou negociações directas entre as partes por via diplomática.

ARTIGO 6°

EMENDAS

As Partes poderão, por mútuo consentimento, fazer emendas ao presente Protocolo. Para o efeito, a Parte interessada deverá comunicar a outra com noventa (90) dias de antecedência. Qualquer emenda deverá entrar em vigor na data da recepção da última notificação escrita, após acordo entre as Partes.

ARTIGO 7°

DURAÇÃO

O presente Protocolo é válido por um período de três (3) anos, automaticamente renováveis por iguais e sucessivos períodos.

ARTIGO 8°

DENÚNCIA

1. O presente Protocolo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes, por justa causa, devendo fazê-lo por escrito, com a antecedência mínima de seis meses por via diplomática.

2. Em caso de denúncia do presente Protocolo, não serão afectados os programas e projectos em execução que deverão continuar até à sua conclusão.

ARTIGO 9°

ENTRADA EM VIGOR

O presente Protocolo entrará em vigor à data em que cada "Parte" notificar a outra por escrito por via diplomática, sobre o cumprimento das formalidades legais internas de cada País.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos assinam o presente Protocolo.

Feito em Luanda, aos 03 de Abril do ano de 2008, em seis exemplares originais, sendo dois em língua vietnamita, dois em língua portuguesa e dois em língua inglesa, fazendo todos igualmente fé. Em caso de divergência de interpretação prevalece o texto em inglês.

Pelo Governo da República Socialista do Vietname	**Pelo Governo da República de Angola**
Vu Huy Hoang	**Desidério da Graça Veríssimo e Costa**
Ministro da Indústria e Comércio	**Ministro dos Petróleos**